

EL ESTILO DE LA DESCRIPCIÓN DE LAS BATALLAS EN EL *BRUT* DE LAYAMON Y EN LA ÉPICA ANGLOSAJONA DE LOS SIGLOS X-XI

Antonio Bravo García
Universidad de Oviedo

Layamon's *Brut* is a translation of Wace's *Roman de Brut*, but for much of this century the origins for Layamon's peculiar tone, meter and style were attributed either to a popular alliterative verse in oral tradition that survived the demise of written Old English verse or to the survival of the Old English tradition itself weakened by Layamon's day and preserved in manuscripts now lost. In recent years discussion of Layamon's style has shifted its focus to literary sources that have survived, mainly rhythmical prose such as Ælfric's homilies which continued to be copied and read well into the thirteenth century. In this paper, however, I suggest that Layamon's *Brut* shows an epic style, mainly in battle scenes, demonstrating that Layamon knew late Old English epic poems, such as *The Battle of Maldon* or the chronicle poems with alliteration; and the tone, meter, language and style of these poems, written in the tenth or eleventh century, had a solid influence on Layamon's *Brut*, at least in the descriptions of the battles. Therefore Layamon's changes in battle scenes go beyond the linguistic exercise of translating Wace's *Le Brut* from Norman-French to an archaistic English.

El estilo heroico de la poesía épica¹ anglosajona de finales del siglo X y primeras décadas del siglo XI (*The Battle of Maldon*, *The Battle of Brunanburh*, y los textos heroicos aliterativos de la *Anglo-Saxon Chronicle*)²

¹ Somos conscientes de que el término "épico" es polisémico y no todos los críticos están de acuerdo al aplicarlo a los distintos poemas de carácter más o menos heroico escritos en inglés antiguo. En este estudio seguimos la opinión de la mayoría de los críticos de la literatura anglosajona que creen que además de *Beowulf* también pueden considerarse épicos los fragmentos y los breves cantos heroicos que tratan de héroes y hechos de la época de las migraciones germánicas; así: *Widsith*, *Waldere*, y *Fight at Finnsburh*, e incluso *Deor* que está escrito en estanzas en lugar de verso aliterativo.

² En este trabajo también consideramos a *The Battle of Brunanburh* y *The Battle of Maldon* como cantares épicos al igual que otros muchos estudiosos como Tolkien (1953), G. Clark (1968) y Robinson (1993), pues como dice Niles "The tradition of heroic poetry was still continuing strong through this period, to judge from such datable poems as *The Battle of Brunanburh* (937) and *The Battle of Maldon* (post 991)" (1983, 116-7).

procede directamente de la épica heroica de los siglos precedentes (*Beowulf*, *Widsith*, *Waldere*, *Fight at Finnsburh*);³ sin embargo, ya se aprecian diferencias muy notables tanto en la forma como en el tono épico. Así, los modelos métricos son más irregulares, las fórmulas épicas tienen menos originalidad, y las figuras literarias, los *kennings* por ejemplo, están prácticamente ausentes. Pero, en su conjunto, la poesía épica tardía aún mantiene la dicción y el tono épico del período heroico, “Res enim magna est et maiorum relatio dignissima”, decía el compilador del *Liber Eliensis* refiriéndose a la batalla que tuvo lugar en Maldon a finales del siglo X y a la heroica muerte del héroe Byrhtnoth (E.O. Blake; 1962, 134); igualmente todavía se conserva la estructura oral primitiva y el estilo épico-heroico, de ahí que críticos como Greenfield se refieran a *The Battle of Maldon* como “a poem worthy of its epic precursors” (1986, 153); igualmente refiriéndose a este poema el profesor Scragg decía:

There is no need to assume that the heroic tradition the poet drew upon is a classical one, for though the narrative differs in some respects from that of any other battle sequence in Old English poetry, there are so many features of it which are clearly from the native poetic tradition that the rest may be accounted for by assuming that other examples of such battle poetry have failed to survive. (1991, 34)

En cualquier caso, es obvio que se da un proceso de decadencia temática y estilística en los poemas épicos anglosajones tardíos motivado por las nuevas condiciones y cambios sociales y culturales a lo largo del siglo XI como lo demuestran especialmente los textos y fragmentos épicos con aliteración de la *Anglo-Saxon Chronicle*.⁴ ¿Cuándo terminó este

³ Para nosotros no es relevante la fecha última de composición de estos poemas y especialmente de *Beowulf*, incluso es posible que fuera escrito en el siglo X (Chase 1986); lo que es trascendental para nosotros es que su verso y dicción es el modelo supremo para toda la poesía del inglés antiguo incluyendo aquella que se compuso a finales del período anglosajón como fue *The Battle of Maldon*.

⁴ Es dudoso que se pueda considerar como épicos a los poemas más o menos aliterativos y más o menos heroicos de la *Anglo Saxon Chronicle*, pero tampoco encontramos ninguna razón objetiva por la que no puedan considerarse. De hecho, se trata de breves narraciones en verso aliterativo, aunque muy irregular en algún caso, que aún mantienen los rasgos formales del carácter oral y el tono heroico que definen a un poema épico, en opinión de Niles “In practice, especially during the later Old English Period, the heroic lay and the heroic epic may not have been two separate genres but rather two modes of performance that differed from one another in degree rather than kind” (1983, 63).

proceso de decadencia de la épica anglosajona? Es lógico suponer que algunas décadas después de la conquista normanda; pero en realidad ningún estudioso ha dado fechas concretas y sólo se apuntan hipótesis, pues el estilo aliterativo, el rasgo más distintivo de la épica anglosajona, perdura hasta el siglo XIV en cierta prosa religiosa y especialmente en algunos poemas narrativos en los que la aliteración es aún un recurso estilístico sumamente relevante como ha demostrado entre otros Oakden (1968).

A finales del siglo XII o principios del siglo XIII ⁵ el poeta Layamon compuso una crónica épica o poema épico heroico, denominado *Brut*, obra basada en *Le Roman de Brut* del poeta normando R. Wace, pero con un estilo y lenguaje que recuerda la épica del inglés antiguo, especialmente aquélla del período tardío. Refiriéndose al poeta Layamon, Jorge Luis Borges le consideraba “a forgotten man who abhorred his Saxon heritage with Saxon vigor and who was the last Saxon poet and never knew it” (1965, 261).

En este trabajo estudiamos el *Brut* a la luz de la épica anglosajona del siglo XI, y en concreto comparamos el poema de Layamon con *The Battle of Maldon*; ⁶ las analogías entre ambos poemas épicos nos parecen sumamente significativas, especialmente en la descripción de las batallas, en cuya narración se mantiene el tono y el estilo épico tradicional hasta el punto que consideramos al *Brut* de Layamon como un digno sucesor de la épica compuesta en el siglo XI, como *The Battle of Maldon* o *The Battle of Brunanburh*, es decir, la épica escrita poco antes de la llegada de los normandos a la isla. Esta relación ya la había expresado Bennett en los siguientes términos.

The earliest poem of any length found in the Anglo-Saxon Chronicle is on the battle of Brunanburh, and Layamon's battle scenes are not far removed from it in spirit, even if the movement of the lines has altered. (1990, 74)

Nuestro conocimiento de la lengua inglesa del siglo XII y principios del siglo XIII, la época en la que escribió Layamon, es muy limitado, de

⁵ Hay diferentes interpretaciones sobre la posible fecha de composición del *Brut*, pero la mayoría de los críticos la sitúan en torno al año 1200. Stanley fija unos límites que van desde “1189 to some time not very early in the second half of the thirteenth century”.

⁶ Las publicaciones sobre el valor literario y el estilo del poema heroico *The Battle of Maldon* son numerosísimas, siendo de destacar las siguientes: Irving (1961), Hill (1970), Cecily Clark (1967), George Clark (1968), Robinson (1976), y Bravo (1993).

ahí que se hayan formulado ciertas hipótesis con mayor o menor fundamento pero que no tienen el consenso de toda la crítica. Recientemente el profesor Blake ha expresado algunas ideas al respecto que se deberían tener en cuenta al enfrentarse un crítico al estudio de cualquier obra de este período. Según Blake:

Inevitably the position of French in England plays a significant role during this period, at the spoken level, then it is not unreasonable to call their language Old English. What this means is that "Old English" was available as a model to anyone after the Conquest which they could imitate with certain adjustments. But if we call the language of the Peterborough Chronicle Old English, how should we react to the so-called AB language found in certain manuscripts of the Ancrene Wisse and related texts? There can be little doubt that this standardised language follows the model of a standardised Old English, and that, if Old English had not existed, the originator of this standard AB language would not have tried to arrive at such a regulated writing system. Should we also call the AB language a type of late Old English? (1993, 32-33)

Estas preguntas generan a su vez otras sobre la lengua y el estilo de Layamon, y como dice el propio Blake "This would suggest that people like Layamon would have no difficulty in knowing the Old English standard and some of the things which were written in it" (1993, 33).

El *Brut* de Layamon es sin duda alguna un texto complejo, apenas inteligible para el lector moderno; Bennett se refiere al autor y su obra en estos términos: "Layamon is almost unknown, not because he is a poor poet, but because his magnum opus is lengthy, inaccessible, and for most readers today difficult or uncouth in appearance" (1990, 68). Asimismo se trata de un poema demasiado extenso, (cinco veces más largo que el *Beowulf*) y con un estilo aliterativo que nos recuerda la épica heroica anglosajona. Sin embargo, ciertos críticos piensan que la técnica aliterativa de Layamon no debería relacionarse directamente con la poesía del inglés antiguo, pues nos encontramos con un texto que presenta una cierta aliteración rítmica que tal vez sólo reflejara el estilo personal del autor; de hecho, incluso Blake sugiere que no deberíamos hablar de poesía aliterativa en los textos de los siglos XII y XIII que aparentemente presentan cierta aliteración "because the boundaries between poetry and

prose were more flexible at that time” (1969, 120). Pearsall, refiriéndose también a los poemas aliterativos de este período, habla de un “continuum of alliterative writing of wide currency and varied function, a set of flexible and unformulated procedures within which individual writers could work according to their knowledge and inclinations” (1977, 77). Estos estudiosos, en cualquier caso, pretenden desligar en cierta manera a los poemas aliterativos del siglo XII y XIII de la poesía aliterativa anglosajona, y en el caso de que se quiera admitir alguna dependencia de los textos del inglés antiguo, tal dependencia habría que buscarla sólo en el estilo de la prosa aliterativa del siglo XI, como la de Ælfric, a la que Pope definió como “a loosely metrical form resembling in basic structural principles the alliterative verse of the Old English poets, but differing markedly in character and range of its rhythms as in strictness of alliterative practice” (1967, 105).

Una lectura del *Brut*, aunque sea superficial, nos sugiere ciertamente que la línea de Layamon es menos rítmica y regular que la de cualquier poema épico del inglés antiguo; pero no hay duda alguna que es más poética que la de la prosa rítmica de los siglos X y XI, y su aliteración a su vez es más perfecta que la de los poemas aliterativos de los siglos XII y XIII; a este respecto Donoghue nos dice:

The *Brut*'s verse is more regular than other alliterative poems of this period, and many half-lines reproduce Old English metrical types perfectly. In the absence of a more pervasive formal principle, it is safe to say that the basic verse structure consists primarily of two-stressed half-lines linked by alliteration. (1990, 539)

Donoghue, que acepta el hecho de que el verso de Layamon reproduce el verso anglosajón, sin embargo rechaza la dependencia de este autor de la tradición oral y escrita del inglés antiguo, y sigue muy de cerca la teoría de Stanley que cree que el estilo de Layamon no es arcaico, sino arcaizante. Para Stanley un estilo arcaico mantiene las primitivas formas genuinas del estilo épico tradicional, mientras que “the archaistic is merely imitative of the archaic, and derives from it by a deliberate act of recreation” (1969, 25). Stanley basa sus afirmaciones en las diferencias ortográficas y de dicción existentes en los dos únicos manuscritos del *Brut*, el *Cotton Caligula A ix* (C), y el *Cotton Otho cxiii* (O), este

último es una versión más breve y con unas mil doscientas variantes con respecto al manuscrito (C).⁷ En opinión de Stanley:

The Otho reviser cleansed the poem of its poeticisms, not, I think, merely to save space, nor because he regarded them as virtually incomprehensible, though there may have been a touch of that too, but rather because he was out of sympathy with the antiquarian modulation of the poet. (1969, 29)

Una idea muy parecida la manifiesta Pearsall cuando dice que “Layamon is an archaist”, y posteriormente añade las siguientes líneas en las que niega toda dependencia del estilo de Layamon de la tradición anglosajona:

Layamon is a massive erratic in the history of English poetry. He proves nothing about the continuity of the alliterative tradition but his own obstinacy: his sources and models lay outside the tradition, his language was archaic in its own day and survives for us only because of a scribal fidelity in Caligula A. ix verging on the eccentric, and his metrical compromise had no influence. (1977, 112-3)

Sin embargo, hay otros estudiosos que ya desde los primeros trabajos críticos sobre el *Brut* han defendido la teoría de la dependencia de esta obra de la épica tradicional, así Madden que fue el primero que editó este poema narrativo:

It is a remarkable circumstance, that we find preserved in many passages of Layamon's poem the spirit and style of the earlier Anglo-Saxon writers. No one can read his descriptions of battles and scenes of strife, without being reminded of the Ode on Æthelstan's victory at Brunanburgh. The ancient mythological genders of the sun and moon are still unchanged; the memory of the witenagemot has not yet become extinct, and the neigh of the Hengest still seems to resound in our ears. Very many phrases are purely Anglo-Saxon, and with slight change, might well have been used in Caedmon or Ælfric. (1847, xxiii)

⁷ El más reciente estudio sobre las diferencias entre los manuscritos *Cotton Caligula* y *Cotton Otho* es el de Cannon (1993).

Asimismo, Oakden, en las continuas referencias al *Brut* en su gran obra *Alliterative Poetry in Middle English*, siempre ha defendido el principio de que el poema se deriva del tradicional verso anglosajón y manifiesta que “Layamon’s *Brut* is the one work in early Middle English which above all others recalls the Old English heroic poetry” (1968, II, 20), y Lewis ve la descripción de las batallas en términos de un pasado heroico:

Wace’s battles often have some real strategy; the *Brut* blurs or ignores it and shows us only what primary epic would show, the war-hedge like a grey wood, old warriors hewn with swords, shields cloven, heathen souls packed off to hell. Wace writes like one who knows contemporary courts; the *Brut*’s picture of a court is something like Hrothgar’s hall. (1983, viii)

Igualmente, Wyld ha estudiado con detalle las analogías y la dependencia del *Brut* de la épica anglosajona.

Layamon’s language is not merely the ancient speech of Englishmen, almost free ... from foreign elements, it is the language of their old poetry, as Madden well says, “at every moment reminding us of the splendid phraseology of Anglo-Saxon verse”. Layamon is thus in the true line of succession to the old poets of his land. His vocabulary and his spirit are theirs. His poetry has its roots, not merely in the old literary tradition, but also ... in the essential genius of the race. The intensity of feeling, the wealth of imagery, the tender humanity, the love of nature, the chivalric and romantic spirit, which distinguish the poetry of Layamon would give him a high place among the English poets of any age ... The more we read the *Brut*, the more we are impressed by the versatility of the author. (1930, 1)

No es fácil aceptar que Layamon escribiera en un estilo personal sin basarse en textos y fuentes anglosajonas; ciertamente desconocemos en qué medida había desaparecido la tradición épica-aliterativa del inglés antiguo, mas hay algunos indicios que nos hacen suponer que Layamon conocía y entendía el verso anglosajón y la prosa aliterada de sermones y hagiografías. Él vivió cerca del monasterio de Worcester, donde había una prestigiosa biblioteca con una intensa actividad cultural en esta época.

Sabemos que en este monasterio se guardaban textos en inglés antiguo incluyendo los textos épicos con aliteración irregular que se encuentran en la *Anglo-Saxon Chronicle*,⁸ así como otros textos en prosa rítmica y aliterada como sugiere Turville-Petre (1977), entre los que caben destacar algunas homilias de Ælfric; de hecho, Frankis cree que el estilo de Layamon se basa, al menos en ciertos pasajes, en este tipo de prosa escrita por el monje Ælfric en el siglo XI, "Layamon's use of certain passages from Ælfric's homilies is therefore of some interest" (1979, 64). Asimismo, tenemos información de que eran leídas obras escritas en anglosajón en Worcester en estos años según se desprende de ciertas glosas que aparecen en textos patrísticos. Según Crawford, el amanuense que copió tales glosas

was a good Latin scholar, the majority of his glosses are in that tongue, acquainted with Anglo-Norman, and, what was becoming rarer, he possessed a competent knowledge of Old English—at any rate of the prose speech. Unfortunately we have no evidence that he was interested in poetry. On his own lines, he deserves to be mentioned with his (probably) slightly younger and more romantic contemporary Layamon (1958, 1-2).

Una vez que aceptamos que Layamon pudo haberse basado en la tradición oral y/o escrita de la épica heroica anglosajona intentaremos comparar su estilo con el del poema *The Battle of Maldon* y en general con el de la épica del siglo XI para así mostrar su posible dependencia de la épica tradicional. En el poema *Brut* son numerosas las alusiones a las batallas, sus descripciones tienen muchas analogías temáticas y formales con las batallas que se narran en los textos épicos del siglo XI, como *The Battle of Maldon*, esto nos da pie para sugerir que Layamon se basó más en el verso anglosajón tardío que en cualquier otra fuente de la que se pudo servir para la composición de su poema narrativo, y que recientemente estudió Le Saux (1989). A continuación exponemos un ejemplo que creemos que ilustra perfectamente nuestra hipótesis.

⁸ Nos referimos a los siguientes textos: *The Battle of Brunanburh*, *The Capture of the Five Boroughs*, *The Coronation of Edgar*, *The Death of Edgar*, *The Death of Alfred and The Death of Edward*. Todos estos textos están editados en forma de verso épico por Dobbie (1942).

Tha cleopede Uther mid quickere stefene ther:
 Waer beo ye, Bruttes, balde mine theines?
 Nu is icumen the ilke daei the Drihten us helpen mai,
 that Octa scal ifinden that he thraettede me to binden.
 Ithencheth on oeure aldren, hu gode heo weoren to fehten.
 Ithencheth thene wurthscipe that ich eou habbe wel biwiten.
 Ne laeten ye naeuere thas haethene bruken eoure hames,
 thaes ilke awedde hundes walden eouwere londes.
 And ich wullen bidden Drihten, that scop thaes daeies lihten
 and alle thaie halyen tha an haefene haehye sitteth
 that ich on thissen felde mote beon ifroured.
 Nu fuseth heom to swithe! Fulste eou Drihten
 The alwaldinde God biwiten mine theines
 Cnihtes gunnen riden; gaeres gunnen gliden,
 breken braede speren brusleden sceldes,
 helmes ther scenden, scalkes feollen,
 the Bruttes waeron balde and bisie to fihten.
 and tha haethene hundes, haelden to grunde,
 ther wes islayen Octa, Ebissa and Ossa
 ther seouentene thusend siyen into helle.
 feole ther atwenden touward tham north enden.
 Al thene daei-lihte Vtheres cnihtes
 sloyen and nomen al that heo neh comen.
 Tha hit wes eauen, tha wes hit al biwunnen.

ll.9742-65⁹

“Entonces dijo Uther con apresurada voz allí: ¿Dónde estáis mis bravos camaradas? Ahora ha llegado el día en el que el Señor nos ayude. Ese Octa se encontrará con aquello mismo con lo que él me amenaza. Pensad en vuestros antepasados, cuán aguerridos eran ellos en la lucha; pensad en los honores que con largueza os otorgué; no consintáis que estos paganos disfruten de vuestros hogares o que estos mismos perros de presa posean vuestras tierras. Ahora rogaré al Señor que creó la luz del día y los abismos que se encuentran en el firmamento que sea socorrido en este campo de batalla. Ahora marchad contra ellos rápidamente, que el Señor os proteja. El todopoderoso Dios socorra a mis camaradas.

⁹ Los ejemplos que se citan del *Brut* de Layamon están tomados de la edición de Brook y Leslie (1963-1978).

Los caballeros comenzaron a cabalgar, las lanzas empezaban a ser arrojadas, se quebraban las anchas jabalinas, resonaban los escudos, allí se hendían los yelmos, caían los guerreros; los britanos eran valientes y esforzados en la lucha, y los perros paganos eran abatidos sobre la tierra. Allí Octa, Ebissa y Ossa cayeron muertos, allí diecisiete mil viajaron hasta el infierno. Muchos allí escaparon a los confines del norte. Durante todo el día los caballeros de Uther mataron y capturaron a todos los que habían llegado allí; cuando llegó el crepúsculo ya habían logrado la victoria”

Estas líneas representan un claro ejemplo de la descripción de una batalla en el *Brut* según los cánones de la épica anglosajona tardía. En realidad encontramos la misma estructura y el mismo lenguaje que el que aparece en *The Battle of Maldon* y en *The Battle of Brunanburh*. Es fácil observar que cada línea está compuesta por dos hemistiquios que suelen estar unidos por la aliteración, y en algunas de estas líneas se nos ofrece un ritmo y una aliteración tan perfecta como la que podríamos encontrar en cualquier poema anglosajón del período clásico del inglés antiguo según se puede observar en estas líneas de nuestro ejemplo:

Cnihtes gunnen riden; gaeres gunnen gliden;

breken braede speren; brusleden sceldes;

helmes ther scenden; scalkes feollen.

Pero también el resto de las líneas presentan algún tipo de aliteración, excepto en algunos versos como *The alwaldinde God biwiten mine theines* l.2040, *feole ther atwenden touward than north enden* l.2048 y *Al thene daei-lihte Vtheres cnihtes* l.2049 en las que los hemistiquios se relacionan sólo mediante la rima. Es pues evidente que la aliteración es el recurso estilístico más importante en estos versos siguiendo la norma de todo el poema como ya lo apuntó Oakden: “the alliterative types used by Layamon are those found in late Old English verse”(1968, I, 144). Sin embargo, es evidente que en su conjunto el ritmo y la aliteración es mucho más irregular que en las líneas de la poesía del inglés antiguo; de hecho, observamos cómo aliteran consonantes y grupos de consonantes que no lo hacían en la épica

anglosajona. Se observa asimismo que la rima adquiere una gran relevancia en el *Brut* mientras que no es frecuente en *The Battle of Maldon*, por ejemplo, y está prácticamente ausente en la mayoría de los poemas anglosajones. La rima que aparece en *Brut* suele ser, por otra parte, asonante, y en cualquier caso tiene un carácter más de ornamentación que de estructura, pues la aliteración sigue siendo el rasgo estilístico más relevante como apunta Oakden: “The historical importance of Layamon’s verse is that it shows alliteration still stronger than rhyme” (1968, I, 142). El léxico que aparece en este ejemplo es también una muestra de la tradición anglosajona en el *Brut*, en realidad todas las palabras de este texto proceden del inglés antiguo. De hecho, el léxico del *Brut* contrasta enormemente con el que aparece en otros poemas de esta época, como *The Owl and the Nightingale*, en los que son frecuentes las palabras de origen francés. En cuanto al estilo que se puede observar en nuestro ejemplo es de notar aquellas figuras retóricas que tienen que ver especialmente con los sonidos y las figuras relacionadas con la *amplificatio* como la enumeración, gradación, sinonimia, y especialmente la aposición, una de las figuras básicas en la épica anglosajona y de la que ya Sweet hablaba en su análisis del estilo épico anglosajón del que decía que tenía “a strong tendency towards apposition” (cf. Robinson 1993, 72). La presencia de fórmulas orales épicas es también una constante a lo largo de todo este poema; es fácil observar cómo casi todos los hemistiquios de nuestro ejemplo constituyen fórmulas más o menos fijas que denotan el carácter formulario del *Brut*, una obra que nada tiene que ver, por otra parte, con la poesía de influencia francesa que se componía en Inglaterra en esta época.¹⁰

Seguidamente exponemos diferentes ejemplos de la descripción de las batallas en el *Brut* para demostrar su dependencia estilística de la épica anglosajona del siglo XI. Como ya se apuntó anteriormente el *Brut* de Layamon es básicamente una versión más o menos libre de *Le Roman de Brut* del escritor normando Wace¹¹ que lo había compuesto en pareados de ocho sílabas en lengua francesa, y que a su vez se había inspirado en la obra latina *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey of Monmouth (Giles 1967). Cada autor, Geoffrey, Wace, Layamon, escribe en una len-

¹⁰ Una serie de estudios muy interesantes sobre el estilo de la poesía anglosajona fue editado por Calder (1979).

¹¹ Texto tomado de *Le Roman de Brut par Wace*. Ed. Arnold (1938-40).

gua distinta, y su estilo y concepto literario es diferente. Wace reelabora con un metro y un ritmo poético normando un texto latino mucho más sobrio. Así, en la descripción del reagrupamiento de las tropas en Geoffrey of Monmouth se escribe

Admodum anxii socios hortari coeperunt, atque in turmas
resociare (Giles 1967, 47).

“Los empuerados caudillos comenaron a exhortar a sus camaradas y los reagruparon en filas.”

Wace amplía esta descripción y nos muestra este hecho con mayor precisión y riqueza de detalles.

Des plus hardiz, des plus aidables
Firent maistres e constables
A chescune eschiele par sei,
Quis face tenir en conrei.
Les plus hardiz combateors
Mistrent avant as fereors;
Lez cels firent destre e senestre
Arbelastiers e archiers estre.
Le mielz de lur gent e le plus
Descendirent des chevaux jus,
En mi le champ furent a pied
Ordeneement e rengied.

ll.3119-30

“Los más bravos y los más fuertes fueron designados caudillos y jefes, a cada uno se le dio una compañía, formaban un ejército. Los combatientes más bravos avanzaron delante de las tropas; aquéllos estaban al lado derecho, los arqueros y balles-teros al izquierdo. Los mejores y más numerosos desmontaron y fueron desplegados a pie en grupos sobre el campo de batalla”.

Layamon, por su parte, presenta este hecho en un tono y estilo en cierta manera más arcaico, y en lugar de una descripción impersonal, el poeta inglés introduce un discurso en estilo directo de mayor dramatismo y efecto épico-heroico muy parecido a los muchos discursos que aparecen en la épica anglosajona.

lihteth of eowre blanken and stondest on eowre sconken,
 and kerueth eowre spere longe, and makiet heom scorte and stronge,
 scradieth eower sceldes al of the smal enden,
 and we eow wulleth biforen libben other liggen,
 and aueralc god mon, harde hine sulue,
 for her scullen the waedlen alle iwurden riche

ll.2924-29

“Dejad los caballos y permaneced en pie, cortad vuestras largas lanzas y hacedlas cortas y duras, recortad vuestros escudos hasta el límite y sobreviviremos o pereceremos frente a vosotros, y que cada guerrero valiente se cubra de valor porque todos los pobres se harán ricos aquí”.

Estos versos de Layamon nos recuerdan a la épica inglesa y, de hecho, tienen un mayor parecido con los primeros versos de *The Battle of Maldon* que con su fuente original francesa *Le Roman de Brut*. En las primeras líneas de *The Battle of Maldon*, el héroe Byrhtnoth emplea la misma táctica para distribuir y animar a sus camaradas.

Het tha hyssa hwaene hors forlaetan,
 feor afysan and forth gangan,
 hicgan to handum and to hige godum.

.....
 Tha thaer Byrhtnoth ongan beornas trymian,
 rad and raedde, rincum taehte
 hu hi sceoldon standan and thone stede healdan,
 and baed thaet hyra randan rihte heoldon,
 faeste mid folman, and ne forhtedon na.

ll.2-4, 17-21¹²

“El ordenó entonces que cada uno de los jóvenes guerreros abandonara el caballo, los condujera lejos y se dirigiese al frente, que confiaran en sus puños y en su firme valor... Allí Byrhtnoth comenzó después a infundir ánimo a sus camaradas, él cabalgó y dio instrucciones, mostró a sus hombres cómo deberían permanecer y cómo guardar sus puestos, y ordenó que sujetasen bien los escudos con las manos y que no tuvieran miedo”.

¹² Los ejemplos se han tomado de la edición de Scragg (1991 [1981]).

Las descripciones de las batallas propiamente dichas son muy parecidas en el *Brut* y en *The Battle of Maldon*. Así, la disposición de los caudillos, el comportamiento de los nobles y de los soldados antes de la lucha, el chocar de los escudos y las armas, el vuelo de las lanzas y los dardos, el enfrentamiento con la espada, la caída de los valientes guerreros en tierra, y la mención individualizada y con sus propios nombres de los fieles soldados que mueren en la lucha. Todas estas situaciones y acciones antes y durante la batalla se describen en un estilo épico y heroico que es común en las dos obras que aquí comparamos. En el *Brut* tenemos estos versos que pueden servir como ejemplo.

Cnihtes gunnen riden, gaeres gunnen gliden,
 breken braede speren brusleden sceldes,
 helmes ther scenden, scalkes feollen,
 the Bruttes waeron balde and bisie to fihten.
 and tha haethene hundes, haelden to grunde,
 ther wes islayen Octa, Ebissa and Ossa
 ther seouentene thusend siyen into helle.

ll. 9755-61

“Los caballeros comenzaron a cabalgar, las lanzas empezaban a ser arrojadas, se quebraban las anchas jabalinas, resonaban los escudos, allí se hendían los yelmos, caían los guerreros; los britanos eran valientes y esforzados en la lucha, y los perros paganos eran abatidos sobre la tierra. Allí Octa, Ebissa y Ossa cayeron muertos, allí diecisiete mil viajaron hasta el infierno”.

En *The Battle of Maldon* nos encontramos con el siguiente texto que describe en términos muy parecidos el fragor del combate cuerpo a cuerpo.

Hi leton tha of folman feolhearde speru
 grimme gegrundene garas fleogan.
 Bogan waeron bysige, bord ord onfeng.
 Biter waes se beaduraes; beornas feollon
 on gehwaethere hand, hyssas lagon.
 Wund wearth Wulfmaer, waelraeste geceas,
 Byrhnothes maeg, he mid billum wearth,
 his swustersunu, swithe forheawen.

ll.108-15

“Ellos arrojaban lanzas duras como limas y volaban los dardos sobre el terrible campo de batalla, los arcos eran disparados, y los escudos detenían las jabalinas. El enfrentamiento fue feroz, caían los combatientes de uno y otro lado, morían los jóvenes guerreros. Wulfmaer, el fiel camarada de Byrhtnoth, el hijo de su hermana, cayó mortalmente herido, encontró la muerte en la batalla”.

Antes de seguir con otros ejemplos que muestren las analogías entre ambas obras épicas, creemos oportuno comentar cómo en el texto anterior de Layamon se aprecia una de las ironías más relevantes de toda la literatura inglesa y sobre la que se han escrito numerosos trabajos y se han dado muy diferentes interpretaciones. Layamon expresa un sentimiento antisajón en una lengua y un estilo básicamente anglosajón, pues su lengua, tono y estilo nos recuerda la épica tradicional. En el texto anterior, Layamon canta la victoria del britano Uther, padre de Arturo y héroe celta, sobre los sajones a los que llama “perros sajones” y, sin embargo, emplea el estilo y casi la lengua y dicción de la épica anglosajona. Borges, refiriéndose a esta ironía escribió: “Layamon sang with fervor about the ancient battles of the Britons against the Saxon invaders, as if he were not a Saxon and as if Britons and Saxons had not been, since Hastings, conquered by the Norman” (1965, 161). Recientemente Donoghue apuntó una nueva interpretación de este hecho y consideró que tal ironía es parte de la ambivalencia cultural de la época “I argue that there is no need to reconcile the style and content, because the disparity is consistent with an ambivalence in XII th. and XIII th. century England” (1990, 537).

Otra de las analogías más sobresalientes entre el *Brut* y *The Battle of Maldon* es la frecuencia del empleo del estilo directo. Es sabido que este recurso es uno de los rasgos estilísticos más utilizados por los poetas anglosajones; por medio de este recurso el bardo podría cambiar el registro de voz para que sus oyentes advirtieran el dramatismo de ese momento dentro de la narración y a su vez crear un mayor realismo. Layamon habría observado tal recurso en los textos anglosajones, y al igual que los primitivos bardos él lo introduce con cierta frecuencia en las descripciones de las batallas. Este recurso, por otra parte, es mucho menos empleado por Wace, de ahí que pensemos que el tono y estilo de Layamon se basa más en la épica inglesa, una poesía más trágica y realista en las descripciones de combates, que en su fuente normanda, un texto épico narrativo mucho más próximo al convencionalismo de los romances de caballería.

Nulle ich na mare fleon, ah nu ich wulle fihten.

.....
 and yif we hom ne falleth, thaenne beon we faeie,
 ilaeid on felde, and freonde bidaelde

ll.8209, 8213-14

“Yo ya no huiré más, sino que lucharé ahora”.

“Y si no los hacemos caer, seremos después predestinados a la muerte, quedaremos sobre el campo de batalla, y seremos privados de amigos”.

En unos términos muy parecidos y con un estilo muy análogo se expresa el guerrero Leofsunu en *The Battle of Maldon*.

Ic thaet gehate, thaet ic heonon nelle
 fleon fotes trym, ac wille furthor gan,
 wreacan on gewinne minne winedrihten.

ll.246-48

“Yo prometo que no cederé aquí ni un solo paso con mis pies, sino que avanzaré y vengaré a mi amado señor en la lucha.”

Aunque no conocemos con exactitud la fecha de composición del *Brut*, el texto inglés y su fuente normanda sugieren en muchos pasajes una sociedad feudal del siglo XII. Sin embargo, Layamon mantiene en su obra ciertos rasgos germánicos propios de los siglos anteriores a la conquista normanda. Así, el juramento de fidelidad entre el caudillo y sus nobles guerreros en el salón de la dulce bebida. En el *Brut* inglés, entre otros ejemplos, tenemos estos versos que muestran este rasgo germánico del *comitatus*.

Thaet iherde Frolle, the king wes of France,
 that Arthur fehten wolden, himseolf buten cnihte,
 Strong mon wes Frolle, and sterc mon on mode,
 and his beot imaked hafde, biforen al his dugethe,
 and he ne mihte, for scome muchelen, scenden hine seoluen,
 bilaeuen his balde ibeot that he i burh hafde iseid

ll.11814-19

“Frolle, que era rey de Francia, había oído que Arturo quería luchar contra él sin la ayuda de ningún otro caballero. Frolle era un valiente y aguerrido soldado, y había hecho su juramento delante de todos sus nobles, y él no podía por vergüenza sentirse humillado por romper su firme juramento, según él había dicho en la fortaleza”.

En *The Battle of Maldon* son frecuentes estas alusiones a la fidelidad de los guerreros para con su jefe.

Gemunu tha maela the we oft aet meodo spraecon
 thonne we on bence beot ahofon,
 haeleth on healle, ymbe heard gewynn;
 nu maeg cunnian hwa cene sy.

ll.212-15

“Recuerdo los discursos que con frecuencia hacíamos cuando bebíamos hidromiel, guerreros sobre los bancos del salón de la fortaleza, y hacíamos promesas para cuando llegara el cruel combate; ahora podemos saber quién es valiente”.

Si la fidelidad es la virtud más estimada entre los guerreros anglosajones,¹³ la cobardía será el peor de los defectos de un soldado, especialmente aquellos que abandonan el campo de batalla. Layamon escribe estas líneas:

And whather unker the geth abake, and this feoht wulle forsake
 beon he in aelche londe, iquethe for ane sconde,
 thenne maeie me singe, of ane swulche kinge,
 the his beot haueth imaked, and his cnihtscipe forsaken.

ll.11810-13

“Y cualquiera que regrese y quiera abandonar esta lucha será tachado de cobarde en todos los países. Así los hombres pueden proclamar la cobardía de aquel rey, que él rompió su juramento e hizo perder el prestigio de su familia”.

¹³ Entre otros muchos estudios sobre la fidelidad de los guerreros anglosajones es de destacar el artículo de Robinson (1993, 105-21) “God, Death, and Loyalty in *The Battle of Maldon*”

En *The Battle of Maldon* se describe con gran realismo la cobardía de aquellos guerreros que huyen dejando a su jefe mortalmente herido en el campo de batalla.

Hi bugon tha fram beaduwe the thaer beon noldon:
 Thaer wurdon Oddan bearn aereft on fleame,
 Godric fram guthe, and thone godan forlet
 the him maenigne oft mear gesealde;

ll.185-88

“Después huyeron de la batalla aquellos que no desearon estar allí, fueron los hijos de Oda los primeros en la huida. Godric huyó de la lucha y abandonó al valiente héroe que con frecuencia le había regalado muchos corceles”.

Otro de los rasgos épicos anglosajones que encontramos en Layamon es su interés por mostrar a los héroes y a sus leales guerreros luchando a pie en lugar de a caballo, rasgo éste que era propio de las descripciones de enfrentamientos y luchas en los romances de caballería. Layamon narra el enfrentamiento de los britanos luchando a pie contra la caballería romana a la que derrotan.

Tha othere weoren swifte heore wepnen weoren lihte.
 Heo leiden togadere, and feonliche fuhten.
 Weoren heo of Rome, alle ridinde,
 tha othere afoten, and fengen heom toyaenes
 and slowen alle heore hors; here haep wes the laettere.

ll.2944-48

“Los otros (los britanos) eran rápidos, sus armas ligeras. Ellos se lanzaron juntos y lucharon ferozmente. Todos los romanos iban cabalgando, los otros iban a pie, se enfrentaron a ellos y mataron todos sus caballos, su destino fue el peor”.

Layamon prefiere aquí la descripción de la lucha a pie, una situación de la batalla más primitiva y evidentemente más propia de la épica anglosajona que de la narrativa de caballería de la época feudal, pues en ésta la norma es la lucha a caballo y que, de hecho, es la que prefiere Wace en las descripciones en su poema normando. Así pues, Layamon está más próximo a la poesía del inglés antiguo como hemos observado en la descripción de *The Battle of Maldon*, expuesta anteriormente, y en

la que se presentaba al héroe Byrhtnoth ordenando descabalar a sus guerreros antes de enfrentarse a los vikingos. Unos versos más adelante, el poeta anglosajón vuelve a insistir en este hecho y nos dice que Byrhtnoth también abandonó su caballo y se situó junto a sus más fieles camaradas en el momento de empezar el combate.

Tha he haefde thaet folc faegere getrymmed,
 he lihte tha mid leodon thaer him leofost waes,
 thaer he his heorthwerod holdost wiste.

ll.22-24

“Una vez que él hubo exhortado adecuadamente al ejército, desmontó con sus hombres allí donde era el lugar más apropiado para él, allí donde sabía que estaban sus más fieles camaradas”.

Se podría seguir enumerando episodios en los que se narran distintas batallas, en la mayoría se observaría que el poeta Layamon sigue la estructura y el tono de la épica anglosajona del siglo XI. Sin embargo, mi interés por presentar la posible dependencia del *Brut* de la épica del inglés antiguo tardío, no es óbice para mostrar asimismo las diferencias, incluso importantes, entre el *Brut* inglés y la épica anglosajona compuesta poco antes de la conquista normanda. Se ha de tener en cuenta que el *Brut* fue compuesto posiblemente a finales del siglo XII, es decir, unas cuatro o cinco generaciones después de *The Battle of Maldon*, que fue escrita entre el año 1000 y 1020. Layamon, pues, escribió su obra al principio de la implantación del sistema feudal en Inglaterra, y cuando se empezaba a consolidar la influencia cultural normanda; así pues, nada tiene de extraño que ya no aparezcan en el *Brut* ciertos recursos literarios de la épica del inglés antiguo, por ejemplo la presencia de las “bestias de la guerra” en la descripciones de las batallas; tampoco aparece como un rasgo relevante la relación del *comitatus* con el salón de la bebida, aunque hay una alusión en el verso 15368. *The quene bar to drinken and alle hire burlutlen*. Tampoco se ofrecen ni intercambian regalos de anillos entre el señor y sus camaradas, pues el concepto de fidelidad germánica ya se había modificado. Es de notar, asimismo, que la violencia gratuita y la traición aparecen con mayor frecuencia en *Le Brut* de Wace, como si se tratara de un hecho natural en aquellos días, como dice Swanton: “*Le Brut* reflects the stark realities of wholesale warfare at a time when in the torture-chambers of twelfth baronial castles the devils of Guthlac had become in reality” (1987, 183).

Sin embargo, creemos que todas estas diferencias de tono y especialmente de estilo, como ya apuntamos anteriormente, no contradicen una teoría que defiende la permanencia de una tradición épico-heroica en el *Brut*, especialmente a través de manuscritos anglosajones que perduran en monasterios como el de Worcester y que pudo conocer Layamon por la proximidad al lugar donde vivió el poeta inglés y por su condición de hombre culto y clérigo, *an preost wes on leoden...*, nos dice el propio autor al comienzo de su obra. Nuestra opinión, tras el análisis de la descripción de algunas de las batallas en *Brut* y en *The Battle of Maldon*, es que Layamon sigue la tradición de la épica anglosajona, especialmente la de finales del siglo X y el siglo XI; así pues, seguimos en cierta manera la teoría defendida por autores como Oakden que manifiesta: "Never does the *Brut* fall to the level of an academic exercise in archaisms. Layamon is always simple and direct; thoughts are born and the poetical language comes naturally and without strain" (1968, II, 21).

Desde un punto de vista formal estamos de acuerdo con Lewis cuando dice: "The metre of the *Brut* descends from Anglo-Saxon verse. Its direct ancestor was probably not the 'classical' verse of Beowulf but a looser and more popular form" (1983, xiii), que es sin duda alguna el metro y estilo que encontramos en *The Battle of Maldon* y en los textos épicos con aliteración que aparecen en la *Anglo-Saxon Chronicle*, especialmente *The Battle of Brunanburh*, es decir, en aquellos poemas que constituyen la épica anglosajona del último período del inglés antiguo, últimas décadas del siglo X y primeras del siglo XI, y de la que pensamos que se deriva el estilo, el tono y en gran medida el metro y la lengua del *Brut* de Layamon al menos en las descripciones de las batallas.

OBRAS CITADAS:

- Arnold, Ivor. 1938-40. *Le Roman de Brut de Wace*. París: Société des Anciens Textes Français.
- Bennett, Jack A. W. 1990 (1986). *Middle English Literature*. Oxford: Oxford U.P.
- Blake, E. O., ed. 1962. *Liber Eliensis*. Camden, 3rd. series. XCII. London.
- Blake, Norman. 1969. "Rhythmical Alliteration". *Modern Philology* 67:118-24.
- . 1993. "From Old to Modern English". *Papers from the IVth International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*. Ed. Teresa Fanego. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. 19-34.
- Borges, Jorge L. 1965. "The Innocence of Layamon". *Other Inquisitions*. trans. Ruth L.C. Simms. New York: Washington Square Press.
- Bravo, Antonio. 1993. "The Battle of Maldon and The Cantar of the mio Cid: Some analogies in Style". *Papers from the IVth International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*. Ed. Teresa Fanego. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. 35-42.
- Brook, G. L. and R.F. Leslie, eds. 1963-78. *Layamon: Brut: edited from British Museum MS Cotton Caligula A ix and British Museum MS Cotton Otho C xiii*. 2 vols. EETS.os. 250, 277. London: Oxford U.P.
- Brook, G. L., ed. 1983. (1963). *Selections from Layamon's Brut*. Exeter: Exeter U.P.
- Calder, Daniel, ed. 1979. *Old English Poetry: Essays on Style*. Berkeley, CA: Berkeley U.P.
- Cannon, Christopher. 1993. "The Style and Authorship of the Otho Reviser of Layamon's *Brut*". *Medium Ævum*. 62: 187-209.
- Clark, Cecily. 1967. "Byrhtnoth and Roland: A Contrast". *Neophilologus* 51: 288-93.
- Clark, George. 1968. "The Battle of Maldon: A Heroic Poem". *Speculum* 43: 52-71.
- Crawford, S.J. 1958. "The Worcester Marks and Glosses of the Old English Manuscripts in the Bodleian together with the Worcester Version of the Nicene Creed". *Anglia* 52: 1-10.
- Chase, Colin, ed. 1986. *The Dating of Beowulf*. Toronto: Toronto U.P.
- Dobbie, Elliot V. K., ed. 1942. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. ASPR 6. New York: Columbia U.P.
- Donoghue, Daniel. 1990. "Layamon's Ambivalence" *Speculum* 65: 537-63.
- Earle, John and Charles Plummer, eds. 1980 (1899). *Two of the Saxon Chronicles Parallel*. Oxford: Oxford. U.P.
- Frankis, P. J. 1979. "Layamon's English Sources". *J. R. R. Tolkien, Scholar and Storyteller. Essays in Memoriam*. Ed. Mary Salu and Robert T. Farrell. Ithaca and London: Cornell. U.P. 64-75.

- Giles, J. A., ed. 1967 (1842). *Galfredi Monumentensis Historia Bitonum*. New York.
- Greenfield, Stanley and Daniel Calder. 1986. *A New Critical History of Old English Literature*. New York: New York. U.P.
- Hill, Thomas. 1970. "History and Heroic Ethic in Maldon" *Neophilologus*. 54: 291-96.
- Irving, Edward B. 1961. "The Heroic Style in the Battle of Maldon". *SP* 58: 457-67.
- Lewis, C. S. 1983. "Introduction". *Selections from Layamon's Brut*. Ed. G. L. Brook. Exeter: Exeter. U.P. vii-xv.
- Madden, Frederick, ed. 1967 (1847). *Layamon's Brut or Chronicle of Britain*. 3 vols. Osnabrück: Otto Zeller Press.
- Oakden, James. 1968 (1930). *Alliterative Poetry in Middle English*. Manchester: Archon Books.
- Pearsall, Derek. 1977. *Old English and Middle English Poetry*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Pope, John C., ed. 1967. *The Homilies of Ælfric: A Supplementary Collection*. EETS 259-60. London: London. U.P.
- Robinson, Fred. 1976. "Some Aspects of the Maldon Poet's Artistry" *JEGP* 75: 25-40.
- . 1993. *The Tomb of Beowulf and Other Essays on Old English*. Oxford: Blacwell.
- Le Saux, Françoise. 1989. *Layamon's Brut: The Poem and its Sources*. Cambridge: D.S. Brewer.
- Scragg, Donald G., ed. 1991 (1981). *The Battle of Maldon*. Manchester: Manchester U.P.
- Stanley, Eric. 1968. "The Date of Layamon's Brut". *Notes and Queries* 213: 85-88.
- . 1969. "Layamon's Antiquarian Sentiments". *Medium Ævum* 38: 23-37.
- Swanton, Michael. 1987. *English Literature before Chaucer*. London: Longman.
- Tolkien, J. R. R. 1953. "The Homecoming of Beorhtnoth Beorhthelm's Son". *Essays and Studies* 6: (1953) 1-18.
- Turville-Petre, Thorlac. 1977. *The Alliterative Revival*. Cambridge: D.H.Brewer.
- Wright, Neil., ed. 1985. *The Historia Regum Britanniae of Geoffrey of Monmouth*. Cambridge: D.S. Brewer.
- Wyld, Henry C. 1930. "Layamon as an English Poet". *Review of English Studies* 6: 1-30.

